

Левина Виктория Александровна
канд. филол. наук, старший преподаватель
ФГАОУ ВПО «Национальный исследовательский
университет «Высшая школа экономики»
г. Москва

ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ РАЗВИТИЯ И НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ АМЕРИКАНСКОЙ БАНКОВСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Аннотация: в данной статье автором рассматриваются этапы становления, а также структурные особенности американской банковской терминологии.

Ключевые слова: термин, терминологическое словосочетание, номенклатурный знак, банковская терминология.

Первый этап развития американской банковской терминологии можно уверенно назвать Британским, поскольку поступательное экономическое развитие колоний на территории современных США началось с наступления Британского владычества (ок. 1609–1612 г.). Метрополия во многом ограничивала деятельность колоний, в частности использовала правила в сфере обращения финансов, установленные Банком Британии. К этому периоду следует отнести элементарные хозяйствственные сделки, такие как – кредитование под залог (*lending*), кредитование под будущий урожай, оплата морских перевозок (*carriage payment*), мелкие потребительские кредиты (*consumer credit*). Вплоть до 2-ой половины XVIII века, терминология банковского дела в колониях была практически идентичной Британской и отражала суть элементарных финансовых операций. Многие термины того периода стали базисными для АБТ. Это такие единицы как *check* (чек) или *bill* (вексель).

На втором этапе начинает формироваться собственно американская банковская терминосистема. Формирование собственной БС и, как следствие, АБТ стало важнейшим этапом в экономической истории США после победы в войне

за Независимость (1775–1781 гг.). Удаленность страны от старых промышленных центров Европы с одной стороны, и отсутствие крупных капиталов с другой, вынудило правительство первых 13-ти штатов в кратчайшие сроки создать собственную законодательную базу, стимулирующую создание сети новых банков. Наименования законов как отдельных штатов, так и Федеральных органов власти, стали первыми американскими номенклатурными знаками. В дальнейшем на всем периоде развития банковской системы США число номенов росло. Многие из них стали эпохальными для США: *Gold Standard Act* (1900) – Закон о Золотом стандарте; *Emergency Banking Relief Act* (1933) – Чрезвычайный закон о Банках; *Bank Deposit Insurance Act* (1934) – Закон о страховании банковских депозитов.

К 1913 г. в обществе «созрело» понимание необходимости централизации национального денежного обращения в стране, пережившей многочисленные «бумы» эмиссии и столь же стремительное обесценивание денег. Именно таким компромиссом в национальном масштабе банковской деятельности стало создание в 1913 г. ФРС США. Результатом этого компромисса стала одна из уникальных черт АБС – США являются практически единственной страной в мире, где Центральный банк является частным, и национальная валюта не принадлежит Государству. Появление Государственного регулятора, единого центра эмиссии денег привело к образованию мощного терминологического пласта лексики, отражающего соответствующие изменения в учредительных документах банков, их отчетность и порядок взаимодействия с ФРС. В этот период появляются собственно американские банковские термины, а также номенклатурные знаки, связанные непосредственно с Федеральной Резервной Системой, ее функционированием и основными инструментами: *Accounting Standards Executive* – комитет по бухгалтерским стандартам; *Federal Reserve Act* – закон о Федеральной Резервной Системе (1913); *Federal Reserve Credit* – кредит банков ФРС; *Public bond* – облигация Государственного займа.

Отметим, что сегодня многие термины этого этапа заимствуются и в других странах. Например, термин *регулятор* употребляется и в русском языке по отношению к более чем десяти организаций, в том числе к Центральному банку РФ и Федеральному казначейству.

На третьем этапе доллар становится главной мировой валютой. Фактически, это означало начало новой международной эпохи в развитии АБС и АБТ. Американские банки начинают кредитовать как правительственные структуры, так и частные компании в Европе, действующие на основе своего национального законодательства, что неминуемо привело к необходимости «синхронизации» служебной, правовой и финансовой документации в разных странах с американской. В этот период начинается процесс универсализации АБТ, появляются новые термины, связанные непосредственно с международной деятельностью банков: *Correspondent bank* – банк корреспондент; *Government subsidy* – Государственная субсидия; *Intergovernmental loan* – межправительственный заем.

Выход Американского капитала на мировые финансовые рынки, а также появление новых послевоенных международных организаций стимулируют тенденцию к универсализации терминологии и появлению многочисленных аббревиатур, широко употребляющихся в языке профессионалов не только в Америке, но и во всем мире: *GAAP* – общепринятые принципы бухгалтерского учета в США; *IFRS* – МСФО – международный стандарт финансовой отчетности; *INCOTERMS* – Инкотермс – международные правила по толкованию торговых терминов.

Специфику четвертого и, пожалуй, наиболее современного этапа формирования АБТ, определяет влияние информационных технологий, которые получили быстрое распространение в очень многих сферах деятельности, но именно банки, с их огромными объемами данных, стали не только «пользователями», но и активно включались в процесс создания программного обеспечения, разработку новейших технологических средств для своих основных нужд. Можно уверенно утверждать, что в этот период АБТ существенно пополнилась единицами

из компьютерной терминологии. Данные единицы не только образовали собственную терминосистему, но и стали неотъемлемой частью АБТ: *E-payment*- электронный платеж; *Electronic signature*- электронная подпись; *Issuing bank*- банк-эмитент (банк, выпускающий карту).

Подводя итог, можно утверждать, что АБТ является интереснейшим объектом научного исследования как с диахронической, так и с синхронической точек зрения. Это уникальная по своей природе и структуре терминосистема, стремительно развивающаяся и обогащающая английский язык и специальную терминологию в сфере экономики и финансов. Тесное взаимодействие американской банковской терминологии с другими терминосистемами говорит об очевидной конвергенции между разными областями экономической деятельности, что отражается в изучаемой терминосистеме.

Список литературы

1. Особенности становления и развития английских базовых терминов в подъязыке экономики: Автореф. ... канд. филол. наук. – Омск, 2011; о вторичной номинации / Н.Д. Арутюнова. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999.
2. Apostolik R. Foundations of Banking risk / R. Apostolik, C. Donohue, P. Went. – USA, 2010.
3. Hefferman S., Modern Banking. Biddles Ltd, 2010.
4. Walton G.M. History of the American Economy / G.M. Walton, H. Rockoff. – NY: The Dryden Press, 1994.
5. English Russian Dictionary (Accounting, auditing, finance) & The Chartered association of certified accountants. – M., 1994.
6. Англо-русский толковый словарь по финансовым рынкам / Я.М. Миркин, В.Я. Миркин. – М., 2008.
7. Cambridge Dictionaries Online: Business Dictionary.
8. www.businessballs.com
9. www.investopedia.com